

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА НА ТЕМУ: «АНАЛИЗ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛИЙСКИХ СМИ».

Выполнила:

Ученица 9а класса

МБОУ «Лицей г.Абдулино»

Целибьева Полина.

Руководитель: Салимгареева Наталья Викторовна

ВВЕДЕНИЕ

- ▣ *Всё, что я знаю – это то, что я вижу в газетах. Хороший читатель всего за год может узнать из газет всё то, что большинство людей познают за годы, проведённые в библиотеках.*

Брайан Смит









ЦЕЛЬ РАБОТЫ: ВЫЯВИТЬ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАГОЛОВКОВ.

Задачи:

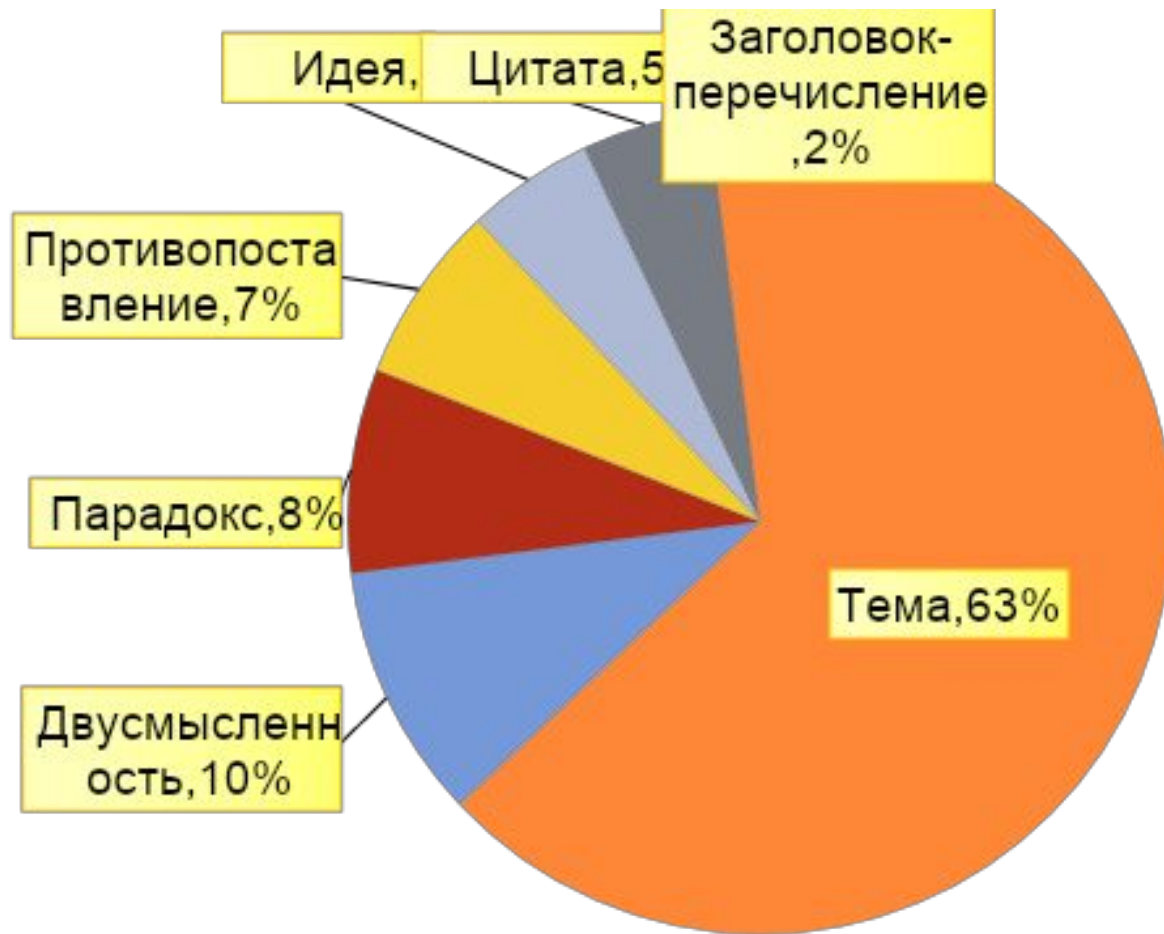
- рассмотреть особенности и основные черты газет;
- рассмотреть возможные классификации заголовков;
- рассмотреть лексико-грамматические особенности газетных заголовков;
- выделить особенности перевода газетно-информационных материалов;
- сделать анализ особенностей газетно-информационной литературы.



- **Проблема** заключается в правильном переводе заголовков на английский язык.
- **Актуальность** связана с тем, что СМИ, а так же различные газетные статьи, приобретают на современном этапе развития общества все большую силу и значимость, и определяются относительно недостаточной изученностью стилистических средств воздействия на получателя информации, которыми в данном случае являются люди, читающие газеты.
- **Гипотеза:** правильно перевести заголовки с английского можно только при условии знания грамматических, лексических и синтаксических особенностей языка.



ТИПЫ ЗАГОЛОВКОВ



ПРИМЕРЫ

- Заголовок-тема:

Khalid Masood named as perpetrator in Westminster attack

Халид Масуд назван виновным в нападении в Вестминстере

- Заголовок-двузначность:

Birds Eggs Gang Cracked

Банда «Птичьи яйца» раскололась

- Заголовок-парадокс:

It's June...so it must be snowing: Great British summer goes from sweltering to shivering in just a week

Это июнь...поэтому может пойти снег: лето в Британии за неделю меняется от жары до дрожи



- Заголовок-противопоставление:

Love and Regret Beside the River

Любовь и сожаление у реки

- Заголовок-цитата:

"I was terrified of men - now I fear no-one" - double Olympic champion Shields

«Раньше я боялась мужчин - сейчас не боюсь никого» -
двукратная олимпийская чемпионка Шилдс

- Заголовок-идея:

How maths can help you escape a maze

Как математика может помочь вам выбраться из лабиринта

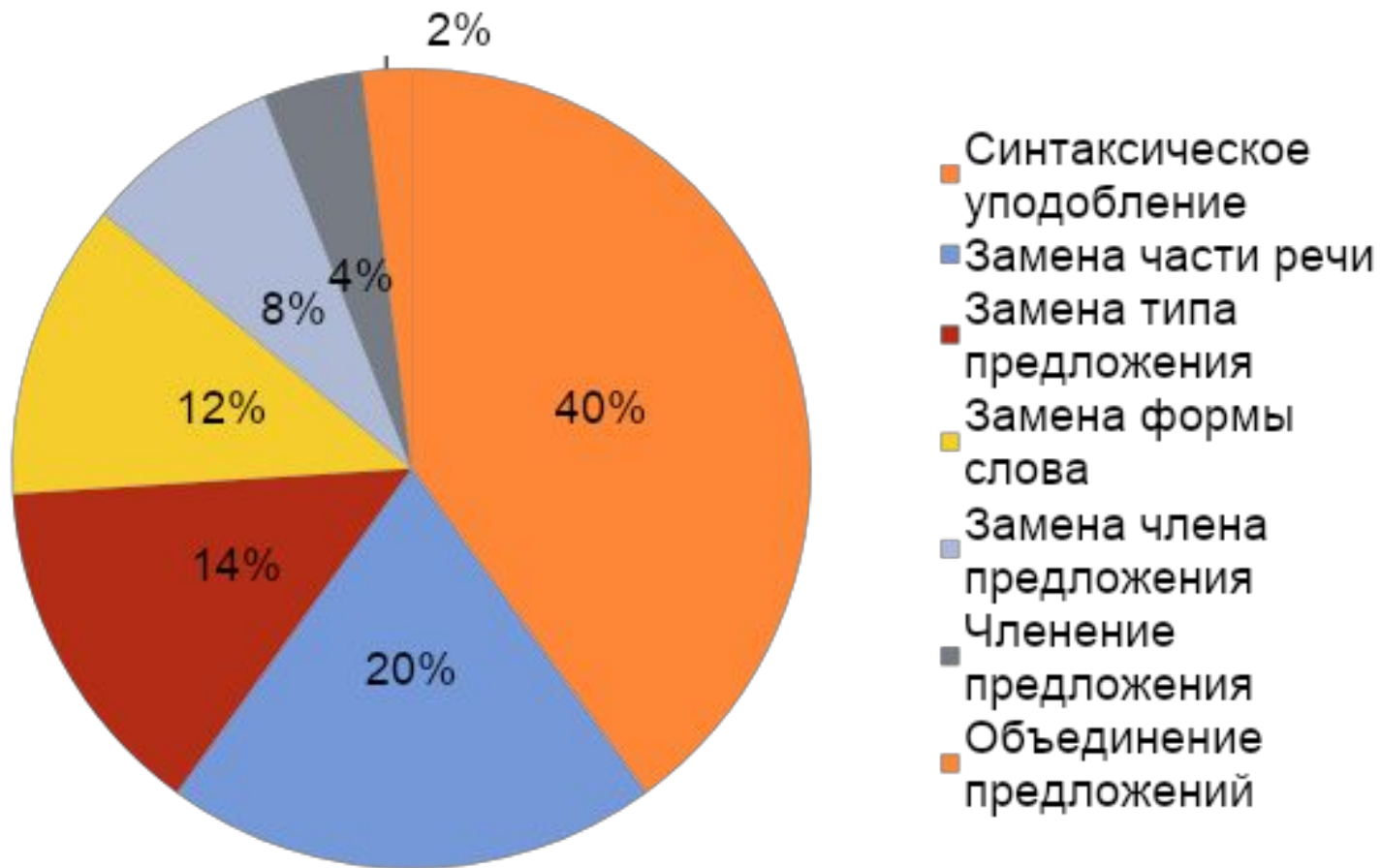
- Заголовок-перечисление:

"Police, camera, auction!"

Полиция, камера, аукцион!»



ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЗАГОЛОВКОВ

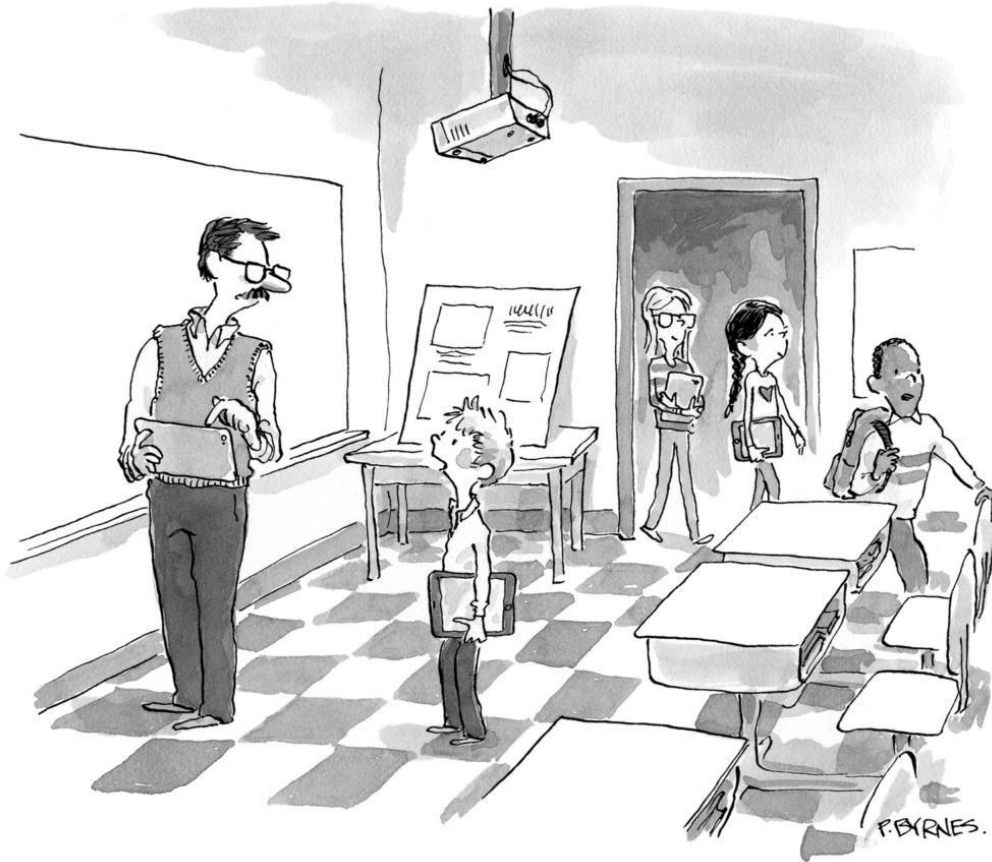


*I DOUBT IT CAN TOP FEBRUARY MADNESS.
Я СОМНЕВАЮСЬ, ЧТО ЭТО МОЖЕТ СТАТЬ ВЕРШИНОЙ
ФЕВРАЛЬСКОГО БЕЗУМИЯ.*



THE RUSSIANS HACKED MY HOMEWORK.

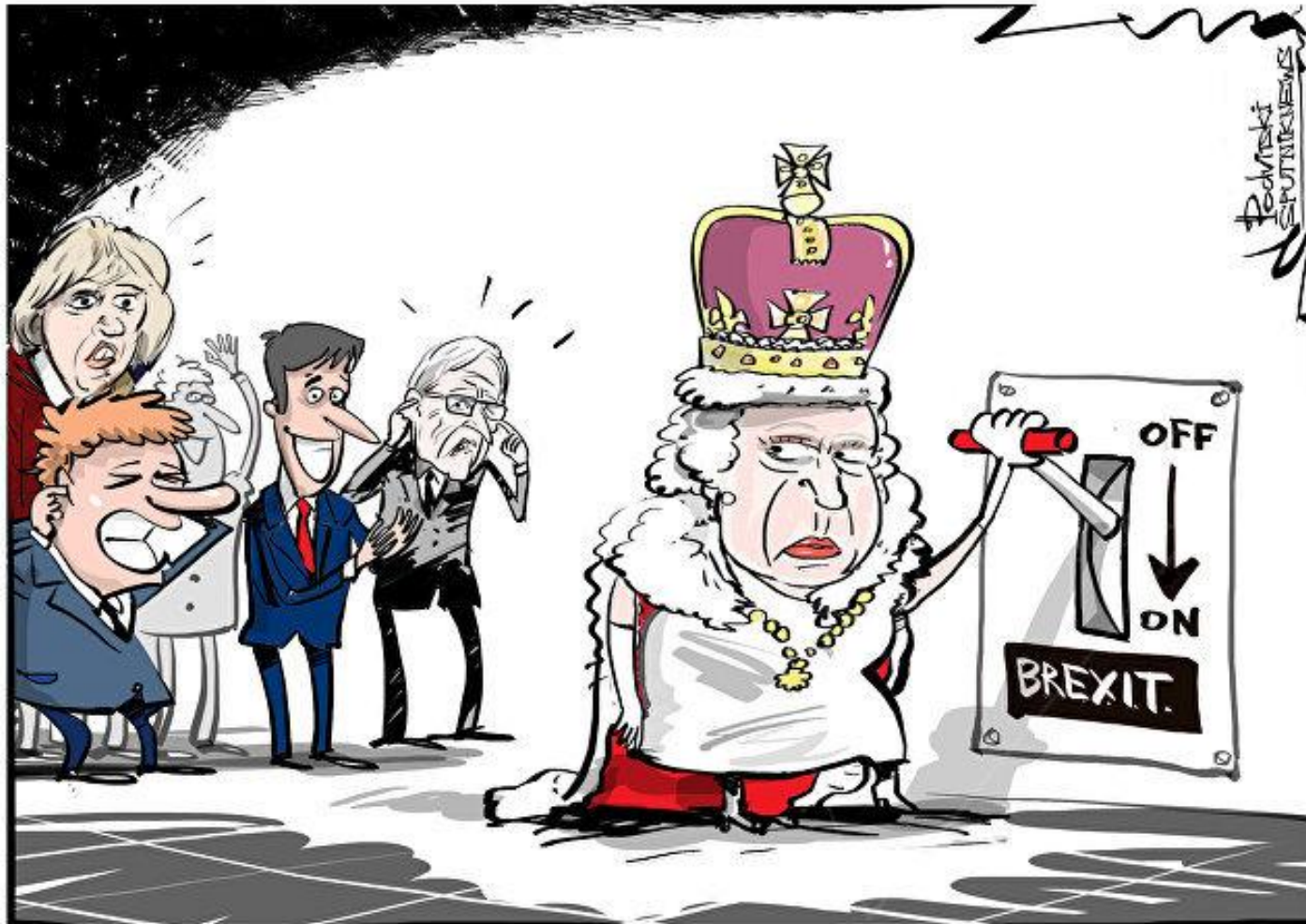
РУССКИЕ ВЗЛОМАЛИ МОЮ ДОМАШНЮЮ РАБОТУ



MAKING HISTORY (СОЗДАНИЕ ИСТОРИИ)

UK LAWMAKERS HAVE SIGNED OFF ON LEGISLATION THAT WILL ALLOW THE UK TO FORMALLY EXIT THE EUROPEAN UNION.

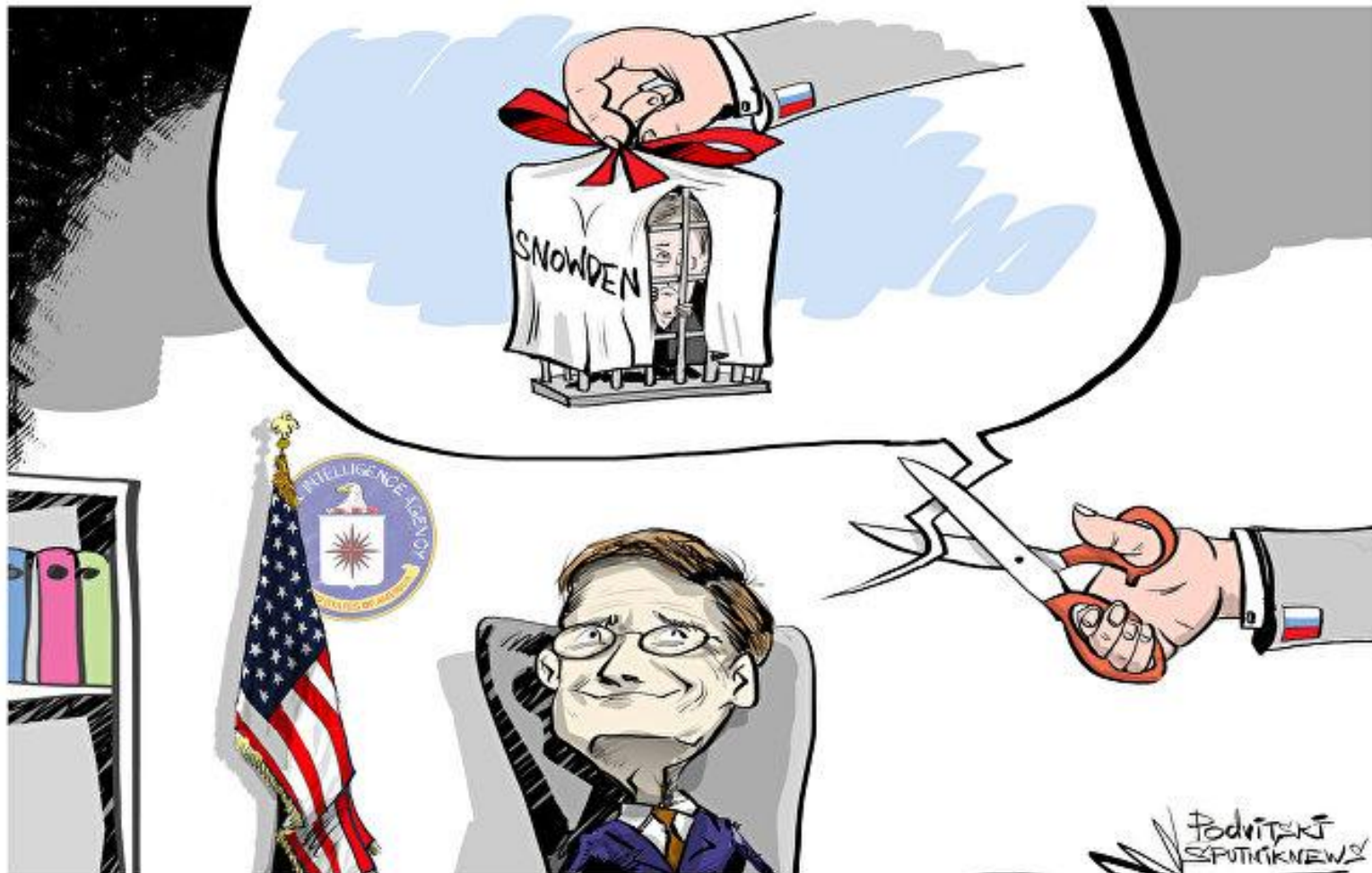
Законодатели Соединенного Королевства подписали законодательство, которое позволит Великобритании официально покинуть Европейский союз.



IDEOLOGY OF TREASON (ИДЕОЛОГИЯ ПРЕДАТЕЛЬСТВА)

ON TUESDAY, FORMER DEPUTY DIRECTOR OF THE CIA, MICHAEL MORELL SUGGESTED THAT EDWARD SNOWDEN SHOULD BE AN INAUGURATION 'GIFT' FROM VLADIMIR PUTIN TO DONALD TRUMP.

Во вторник бывший заместитель директора ЦРУ Майкл Морелл предположил, что Эдвард Сноуден должен стать «подарком» инаугурации Владимира Путина к Дональду Трампу.



МЫ НАМЕТИЛИ МАРШРУТ АВТОКОЛОННЫ ТРАМПА В БЕЛЫЙ ДОМ



"We mapped out the Trump motorcade route to the White House."



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- «Качественные» газеты вносят определенный аспект содержания материала в заглавие в свернутом виде более сдержанно, давая больше информации в заголовках, в отличие от «таблоидных». Таким образом, заголовки, находясь в прямой зависимости от текста статьи, которую они сопровождают, зависят еще и от самой газеты.
- Успех заголовка зависит от использования приемов, которые включают звуковое оформление, двусмысленность и игру слов, нестандартные структуры, графологию, а также прямое или скрытое обращение к читателю.
- В настоящее время усиливается тенденция экономии языковых средств, что ведет к сокращению длины заголовков.
- Не существует общих правил по написанию газетных заголовков, которые подходили бы ко всем газетным изданиям.

